

Associazione ATELIER GENEALOGIQUE,  
18 B rue Jules Moulet,  
13006 MARSIGLIA.  
ateliergenealogique@gmail.com  
Telefono: 0689434343

## **Progetto "Racconto di due città gemellate : Corato e Grenoble ' (seconda fase)**

### **A. La microstoria familiare si fa grande Storia**

Nel giugno 2019, abbiamo pubblicato una versione bilingue italiano-francese del libro "Quando i clandestini eravamo noi / Quand c'était nous les clandestins". È un resoconto storico e statistico dell'emigrazione dei Coratini dal 1902 al 1959, originariamente pubblicato nel 2011 dalla Scuola Secondaria Santarella de Corato (Puglia), sotto la direzione dello storico Pasquale Tandoi.

La traduzione del libricino è arrivata nel contesto di una ricerca di 4 anni durante la quale ci siamo impegnati a trovare i genitori biologici di una amica, Francine. Questa ricerca ci ha portato a costruire un albero genealogico composto da oltre 16.000 persone, il 90% delle quali nate a Corato.

Puoi trovarlo qui gratuitamente: [https://gw.geneanet.org/anchorpoints\\_w](https://gw.geneanet.org/anchorpoints_w)  
o qui:

<https://www.myheritage.fr/pedigree-tree-449620341-4000001/francine-canepa?treeld=4>

Abbiamo pensato che questo lavoro genealogico - che era accompagnato dalla costituzione di un database di oltre 14.000 foto di documenti di stato civile referenziati - potesse essere utile a Coratini di tutto il mondo: non solo stanziali a Corato ma persino, per coloro residenti in paesi verso i quali si è sviluppato il fenomeno migratorio coratino in Italia ed all'estero, come la Francia, la Germania, gli Stati Uniti e il Venezuela.

Il 28 settembre 2019 si è tenuto un incontro pubblico allo Sporting Club di Corato per la presentazione della traduzione bilingue del citato opuscolo, con l'intervento di Pasquale Tandoi. Questo ci ha anche permesso di presentare un progetto che abbiamo chiamato "Una storia di due città gemellate: Corato e Grenoble "(un cenno al romanzo di Charles Dickens!). Troverete qui un resoconto della serata a Corato, nonché un riassunto del progetto, negli articoli pubblicati dalla rivista LO STRADONE:

<http://www.lostradone.it/quando-i-clandestini-eravamo-noi/>

<http://www.lostradone.it/corato-la-microstoria-si-fa-grande-storia/>

L'obiettivo del progetto, come annunciato la sera del 28 settembre 2019 a Corato, è **rilanciare il gemellaggio tra Grenoble e Corato attraverso la genealogia e l'approfondimento della storia dell'emigrazione da Corato.**

Per raggiungere questo obiettivo, formuliamo i seguenti obiettivi:

#### **1. Mettere online il nostro database dello stato civile (vedi sopra)**

Pensiamo che possa farvi risparmiare ore di ricerca se trovate parte del vostro albero genealogico nell'albero che abbiamo costruito. Nel gennaio 2020, avremo un incontro con i responsabili degli Archivi dipartimentali dell'Isère per invitarli a mettere online il nostro database.

## **2. Far mettere online gli archivi della Chiesa di Corato.**

Nell'ottobre 2019, siamo riusciti a trasmettere al responsabile degli archivi ecclesiastici coratini, Don Giuseppe Lobascio, vicario zonale e rettore della chiesa matrice, un hard disk contenente gli atti di battesimo e matrimonio (digitalizzati da Pierre Marzocca nel 2008), che erano andati persi per 11 anni.

Secondo le nostre informazioni, la Chiesa ha un suo progetto di digitalizzazione per quella parte di archivio che manca, ovvero gli atti relativi ai decessi e quelli delle promesse di matrimonio. La nostra associazione, con il sostegno del COM.IT.ES di Lione e il sostegno dell'Associazione dei Coratini di Grenoble, ci proponiamo di convincere la Curia di Trani ad autorizzare la messa online dell'intero archivio ecclesiastico coratino che parte dal 1500 fino ai primi decenni del 1900.

## **3. Iniziare una collaborazione universitaria per approfondire la storia del fenomeno migratorio coratino nel mondo.**

Siamo convinti che ormai è giunto il tempo - a distanza di quasi 100 anni dall'inizio dell'emigrazione dei Coratini in Francia - di valorizzare l'impatto socio-economico che questa emigrazione ha avuto sullo sviluppo della nazione francese e del Dipartimento dell'Isère in particolare. Sono circa 40.000 i discendenti d'emigrati coratini che risiedono nella citata regione. Gli accademici da noi contattati hanno mostrato grande interesse, poiché la ricostruzione di questa storia si sarebbe basata sull'esperienza delle famiglie.

Prevediamo che questa ricerca potrebbe essere condotta nell'ambito di una collaborazione tra le università di Bari, Grenoble e forse Oxford, che ha un importante programma sulle migrazioni (la città di Oxford è gemellata anche con Grenoble). In definitiva, questo lavoro storico potrebbe riguardare altri paesi verso cui i Coratini sono partiti. Intanto sono già stati presi alcuni contatti e riteniamo che questo programma possa iniziare già nel 2020.

## **4. Garantire una distribuzione adeguata del libro bilingue, "Quando i clandestini eravamo noi".**

In via prioritaria, speriamo che questo libro possa essere un primo buon veicolo di conoscenza per i discendenti degli emigranti coratini, in particolare quelli che cercano le loro origini con la genealogia e / o che sono disposti a testimoniare il percorso affrontato dalle loro famiglie nel contesto del lavoro storico. L'Associazione des Coratins de Grenoble ha inviato ai suoi membri un volantino in cui si annunciava che potevano riceverne una copia gratuitamente. Faremo la stessa proposta ai genealogisti che hanno nel loro albero persone nate a Corato (su Geneanet ce ne sono un migliaio).

## **5. Aumentare l'adesione all'associazione Atelier Généalogique**

Siamo in una fase di raccolta e messa online di dati genealogici e storici. Il nostro impegno è quello di adottare un approccio partecipativo per rendere le fonti genealogiche più accessibili alle persone che cercano di conoscere le loro origini. Allo stesso tempo intendiamo raccogliere testimonianze sull'esperienza familiare dell'emigrazione.

**Avremo bisogno di volontari per partecipare volontariamente alla digitalizzazione di alcuni archivi, in Francia come a Corato.** Speriamo di trovarli tra i membri del Atelier Généalogique.

## **B. La dimensione linguistica della ricerca delle origini**

### **a) 'Stages' "Italia in Ardèche"**

Riteniamo che la capacità di comunicare in italiano, sia indispensabile per la ricerca delle origini coratine. Pertanto, stiamo cercando di sviluppare, in collaborazione con diverse scuole di lingua in un raggio di 230 km, stage di fine settimana presso il Domaine du Trouillet in Ardèche (vicino a Alboussière, a 2 ore di auto da Grenoble).

Vedete : [https://www.facebook.com/italiainardechetrouillet/?epa=SEARCH\\_BOX](https://www.facebook.com/italiainardechetrouillet/?epa=SEARCH_BOX)

E

[http://www.letrouillet.com/event/week-end-plongeon-dans-la-langue-et-culture-italiennes/?fbclid=IwAR2-q5uvk0gX4EzwnuWmRG3wIB01Ibpptj\\_oppjl5cmP7NQcQ7Qg-9i8g7](http://www.letrouillet.com/event/week-end-plongeon-dans-la-langue-et-culture-italiennes/?fbclid=IwAR2-q5uvk0gX4EzwnuWmRG3wIB01Ibpptj_oppjl5cmP7NQcQ7Qg-9i8g7)

Durante questi stage, della durata di un week-end, i partecipanti accettano di parlare solo in italiano, anche fra di loro. Un approccio giocoso, utile a stimolare il pensiero in italiano e ad iniziare a comunicare in questa lingua (ovviamente con l'aiuto di una insegnante). La proprietaria del luogo, Roberta Petrini, così come la cuoca Simona, e la manager Nicole, tutte italiane, hanno saputo rendere questo posto, situato nella splendida campagna dell'Ardèche, un vero microcosmo italiano, una sorta di agriturismo che si sta affermando come un centro culturale.

Questi corsi residenziali, a tenersi dal venerdì sera alla domenica pomeriggio, sono aperti a tutti coloro che desiderano cimentarsi a parlare in italiano, avendo già basi grammaticali in questa lingua. Un primo stage si è svolto a marzo 2019, con successo.

### **b) Testimoniare in italiano sulla storia delle famiglie**

Da maggio 2020, intendiamo organizzare al Domaine du Trouillet un modulo appositamente adattato alla preparazione della ricerca delle origini a Corato. Durante il fine settimana, con la partecipazione dell'insegnante di italiano Silvia, i partecipanti saranno in grado di testimoniare in italiano la loro esperienza familiare relativa all'emigrazione della propria famiglia e condividere/scambiarsi informazioni che possano arricchirla.

L'associazione Atelier Généalogique porterà la sua esperienza di ricerca, sia in loco a Corato, sia in genealogia genetica.

(Si prevede inoltre di organizzare una sessione di tre ore in francese il sabato, dalle 10 alle 13, seguita da un pranzo, per le persone che desiderano incontrare altri genealogisti francofoni interessati a ricercare le loro origini coratine).

### **c) Organizzare soggiorni linguistici a Corato**

Nello spirito dell' approccio partecipativo al lavoro dello storico, il nostro progetto offre soggiorni linguistici di 2 o 3 settimane a Corato incluse 2 o 3 ore di lezioni di italiano al giorno e possibilmente 2 ore al giorno di lavoro volontario per la digitalizzazione degli archivi (in particolare le domande di passaporto conservate negli archivi del comune, quando saremo autorizzati ad accedervi). In breve, questi stage mirano a unire l'utile al dilettevole, , con

sistemazione in AirBnb (principalmente in una stanza dall'abitante). Per gli stage a Corato abbiamo il piacere di aver ottenuto la collaborazione della Hyperion Language School (direttore: Max Quatela), a partire dall'estate del 2020.

### **Calendario previsionale**

Un progetto ha la sua dinamica e si evolve in base a vincoli e opportunità, alla volontà dei partecipanti diretti e indiretti e persino alla fortuna, tanto quanto alla pianificazione.

Di seguito i passaggi più salienti:

Dicembre 2019 / gennaio / febbraio 2020: messa online del database genealogico 'anchorpoints' ; incontro presso l'archivio dipartimentale dell'Isère; incontro con accademici (Aix-en-Provence, Grenoble, Oxford) ; prospezione presso i genealogisti (Francia, USA)

Marzo / aprile 2020: inizio dello stage "Italia in Ardèche"; missione a Corato (per la digitalizzazione e messa online degli archivi; incontro presso l'Università di Bari)

Maggio 2020: modulo genealogico al Domaine du Trouillet

Giugno / Luglio 2020 : inizio dei soggiorni linguistici a Corato; digitalizzazione degli archivi comunali.

### **Il budget 2020**

- distribuzione di libri (150)	750 €
- 2 digitalizzatori	840€
- 2 missioni a Corato	1000 €
- 2 missioni a Grenoble	600€
- missione a Oxford	100 €

**3290 €**

### **Finanziamenti auspicabili**

Genealogisti americani .....1.850 \$  
Società francesi, aderenti dell'Atelier Généalogique: 1.650€

Marsiglia, 16 dicembre 2019